

1



この女の人は、「おりひめ」です。
おりひめは、^{かみさま}神様の^{むすめ}娘です。
おりひめの^{しごと}仕事は、はたを^お織ることです。
おりひめは、毎日、朝から夜までよく^{はたら}働きます。

This woman is Orihime, the Weaver Princess.
Orihime is the god, the Heaven Emperor's daughter.
Orihime's job is to work the loom.
Orihime works hard from morning until night everyday.

2



この男の人は、「ひこぼし」です。
ひこぼしの^{しごと}仕事は、牛の^{せわ}世話をすることです。
ひこぼしも、毎日、よく^{はたら}働きます。

This man is Hikoboshi, the cowherd.
Hikoboshi's job is to tend the cows.
Hikoboshi also works hard everyday.

3



おりひめも、ひこぼしも、よく^{はたら}働きます。
でも、いつも一人です。
^{かみさま}神様は心配です。
^{かみさま}神様は、おりひめに言いました。
「おりひめ、ひこぼしと^{けっこん}結婚してもいいですよ。
ひこぼしはとてもいい人です。」
おりひめとひこぼしは、^{けっこん}結婚しました。

Orihime and also Hikoboshi work hard
but they are always both alone.
The god, the Heaven Emperor worries about them.
The god says to Orihime,
'Orihime, you may get married to Hikoboshi.
Hikoboshi is a good person.'
Orihime and Hikoboshi got married.

4



結婚してから二人は仕事をしません。
二人は、毎日遊びます。

After getting married the two do not work.
The couple have fun everyday

5



神様は、とても怒ってしまいました。
「仕事をしてください！」
でも、二人は仕事をしません。

The god got very angry.
'Do your work please!'
But the two of them do not work.

6



神様は、二人に言いました。
「おりひめ、天の川の西に行ってください」
「ひこぼし、天の川の東に行ってください」

The god said to them,
'Orihime, go to the west of the Milky Way.
Hikoboshi, go to the east of the Milky Way.

「ひこぼし、さようなら」
「おりひめ、さようなら」

'Hikoboshi farewell'
'Orihime farewell'

二人は、まじめに仕事をするようになりました。
でも、悲しいですから、いつも泣きます。

The two returned to working hard
but they always cry because they are sad.

7



神様^{かみさま}はかわいそうだと思って、1年に1回、7月7日だけ、おりひめとひこぼしが会ってもいいと言いました。

The god felt sorry for them and said that Orihime and Hikoboshi could meet up just once a year on the 7th of July.

8



雨が降^ふったら天^{あま}の川^{がわ}の水があふれて、二人は会えません。
だから、私たちは7月7日がいい天気になって二人が会えるよう、たんざくをかざ^{いの}ってお祈りするのです。

However, if it rains the Milky Way's waters overflow and the two cannot meet.

This is why we hang strips of paper wishing for good weather in order for the two to meet on the 7th of July.